



CHAPITRE 45

Loi concernant le développement minier et la location d'une partie des forces hydrauliques sur la rivière Hart-Jaune

[Sanctionnée le 21 février 1957]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Location autorisée.

1. Afin de faciliter le développement minier dans le comté de Saguenay, au nord de Shelter Bay, le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à louer, pour le temps et aux conditions ci-dessous:

Conditions.

a) les forces hydrauliques de cette section de la rivière Hart-Jaune comprise entre le point où cette rivière atteint l'altitude de mille cinquante (1,050) pieds au-dessus du niveau moyen de la mer et le Petit Lac Manicouagan;

b) subordonnement au paragraphe *a* et aux autres dispositions de la présente loi, le droit de régulariser le débit de la rivière Hart-Jaune par la construction, le maintien et l'exploitation de barrages-réservoirs en amont du site des forces hydrauliques visées par le présent article.

Approbation de plans, etc.

2. Les plans, estimés et devis relatifs à ces ouvrages doivent être préalablement soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et le locataire paiera à ces fins au département des ressources hydrauliques une somme de cinq mille dollars à la date décrétée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

CHAPTER 45

An Act respecting the mining development and the leasing of part of the waterpowers on the Hart-Jaune river

[Assented to, the 21st of February, 1957]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. With a view to facilitating mining development in the county of Saguenay, north of Shelter Bay, the Lieutenant-Governor in Council is authorized to lease, for the time and on the conditions hereinafter set out:

Leasing authorized.

Conditions.

a. the waterpowers of that section of the Hart-Jaune river lying between the point where such river reaches an altitude of one thousand and fifty (1,050) feet above sea level, and Petit Lac Manicouagan;

b. subject to paragraph *a* and to the other provisions of this act, the right to regulate the flow of the Hart-Jaune river by the construction, maintenance and operation of storage-dams above the site of the waterpowers contemplated in this section.]]

Approval of plans, etc.

2. The plans, estimates and specifications relating to such works shall first be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council and the lessee shall pay for such purpose to the Department of Hydraulic Resources a sum of five thousand dollars on the date fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Délai.

3. Les travaux qui découlent de la présente loi devront commencer au plus tard dans une période de deux ans à compter de sa sanction ou dans une période supplémentaire d'au plus un an si le lieutenant-gouverneur en conseil le juge opportun. Ces travaux devront être poursuivis et complétés avec diligence.

3. The works provided for in this act shall begin not later than within a period of two years from its sanction or within a further period of not more than one year if the Lieutenant-Governor in Council deems it expedient. Such works shall be carried on and completed with diligence.

Période de location.

4. Le bail comprendra une période d'organisation et de construction ne devant pas dépasser le premier janvier 1960; cette période sera suivie d'une première période de vingt-cinq ans qui sera renouvelable, au gré du locataire, pour une deuxième période de vingt-cinq ans, sur avis écrit à cet effet donné par le locataire au ministre des ressources hydrauliques au moins trente jours avant l'expiration de la période initiale de vingt-cinq ans.

4. The lease shall include an organization and construction period not to extend beyond the first of January, 1960; such period shall be followed by a first period of twenty-five years which may be renewed, at the option of the lessee, for a second period of twenty-five years, upon written notice to that effect given by the lessee to the Minister of Hydraulic Resources at least thirty days before the expiration of the initial period of twenty-five years.

Renouvellement et conditions.

Si le bail est renouvelé pour cette deuxième période additionnelle de vingt-cinq ans, les conditions du bail seront les mêmes que pour la première période de vingt-cinq ans, sauf les stipulations de l'article 6.

If the lease is renewed for such second additional period of twenty-five years, the conditions of the lease shall be the same as for the first period of twenty-five years, subject to the provisions of section 6.

Idem.

Le bail pourra être renouvelé pour une troisième période de vingt-cinq ans, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

The lease may be renewed for a third period of twenty-five years, at the discretion of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he may determine.

Loyer annuel.

5. Pour l'utilisation des forces hydrauliques, des droits et des terrains mentionnés à l'article 1, le locataire paiera, pendant une période de dix ans à compter de la signature du bail, un loyer annuel de douze mille dollars.

5. For the use of the waterpowers, rights and lands mentioned in section 1, the lessee shall pay, for a period of ten years from and after the signing of the lease, an annual rental of twelve thousand dollars.

Id., après dix ans.

Après ces dix ans, le lieutenant-gouverneur en conseil pourra augmenter le prix du loyer annuel jusqu'à concurrence de dix-huit mille dollars.

After such ten years, the Lieutenant-Governor in Council may increase the amount of the annual rental up to eighteen thousand dollars.

Redevance annuelle.

6. En outre, le locataire paiera au département des ressources hydrauliques une redevance annuelle de un dollar par cheval-vapeur-an produit.

6. The lessee shall also pay to the Department of Hydraulic Resources an annual duty of one dollar per horsepower-year produced.

Id., au cas de renouvellement.

Au cas de renouvellement du bail pour une deuxième période de vingt-cinq ans, tel que prévu par l'article 4, la redevance annuelle de un dollar pourra être augmentée mais ne devra pas excéder un dollar et vingt-cinq cents par cheval-vapeur-an produit.

In the event of renewal of the lease for a second period of twenty-five years, as provided in section 4, the annual duty of one dollar may be increased but shall not exceed one dollar and twenty-five cents per horsepower-year produced.

Autres
paiements
requis du
locataire.

7. Le locataire devra de plus payer au département des ressources hydrauliques, pour emmagasinage des eaux au Petit Lac Manicouagan et au lac appelé "A", un loyer annuel de mille cinq cents dollars à compter de la signature du bail. A ce sujet, le locataire devra en outre payer à la province une redevance annuelle de cinquante cents par cheval-vapeur-an rendu disponible à compter de la mise en œuvre de chaque usine hydro-électrique aménagée pour l'exploitation de ces forces hydrauliques.

7. Moreover the lessee shall pay to the Department of Hydraulic Resources, for the storage of water at Petit Lac Manicouagan and at the lake called "A", an annual rental of one thousand five hundred dollars from and after the signing of the lease. For such storage the lessee shall also pay to the Province an annual duty of fifty cents per horsepower-year made available from the commencement of operation of each hydro-electric power-house established for the development of the waterpowers.

Other
payments
exigible
from
lessee.

Énergie
électrique.

8. L'énergie électrique produite par l'utilisation de ces forces hydrauliques devra être développée sous forme de courant alternatif triphasé d'une fréquence de soixante cycles par seconde ou sous toute autre forme décrétée par la Régie provinciale de l'électricité.

8. The electric power produced by the utilization of such waterpowers shall be developed in the form of three phase alternating current of a frequency of sixty cycles per second or in any other form ordered by the Provincial Electricity Board.

Electric
power.

Juridic-
tion.

9. Le locataire et sa dite entreprise hydro-électrique seront, pendant toute la durée du bail et toute période de renouvellement d'icelui, soumis à la juridiction de la Régie provinciale de l'électricité, conformément aux dispositions de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité, de ses amendements et de toute autre loi qui pourra être adoptée concernant les entreprises de production, de vente ou de distribution d'énergie électrique.

9. The lessee and its said hydro-electric enterprise, during the whole duration and any renewal period of the lease, shall be subject to the jurisdiction of the Provincial Electricity Board, in accordance with the provisions of the Provincial Electricity Board Act and its amendments, and of any other act which may be passed respecting enterprises for the production, sale or distribution of electric power.

Jurisdic-
tion.

Pouvoir
de louer,
etc.

10. Le locataire ne pourra louer, vendre, céder, prêter, transporter, donner ou aliéner aucun des biens et droits concédés en vertu de la présente loi, à moins d'y avoir été préalablement autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

10. The lessee shall not let, sell, cede, lend, transfer, give or alienate any of the property and rights conceded under this act, unless thereto previously authorized by the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he shall determine.

Power
to lease,
etc.

Techni-
ciens, etc.,
de la
province.

11. Pour la construction, l'entretien et l'utilisation des dites forces hydrauliques et quant aux autres opérations industrielles qui en découleront, le locataire devra employer, autant que raisonnablement possible, des techniciens et de la main-d'œuvre de la province de Québec et, de préférence, des techniciens et de la main-d'œuvre de la région ou des régions environnantes.

11. For the construction, maintenance and utilization of the said waterpowers and in the other industrial operations resulting therefrom, the lessee shall employ, in so far as is reasonably possible, technicians and labour of the Province of Quebec and, preferably, technicians and labour from the neighbouring region or regions.

Techni-
cians, etc.,
of the
Province.

Dom-
mages.

12. Le locataire sera responsable de tous les dommages causés, soit à la cou-

12. The lessee shall be responsible for all damages caused, either to the Crown

Damages.

ronne, soit à des tiers, par suite des travaux de construction, de fonctionnement ou de réparation des dites forces hydrauliques ou de leur utilisation.

or to third parties, as a result of the works for the construction, operation or repair of the said waterpowers or the utilization thereof.

Expropriation.

13. Pendant la durée de son bail ou de tout renouvellement, le locataire pourra, pour les fins de l'aménagement et de l'utilisation desdites forces hydrauliques, exercer, en son propre nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes, bien qu'elle ne soit pas propriétaire de ces forces hydrauliques.

13. During the period of its lease or any renewal thereof, the lessee may, for the purpose of the development and use of the said waterpowers, exercise, in its name or for its account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water Course Act, although it is not the owner of the said waterpowers.

Expropriation.

Exportation d'énergie électrique.

14. Sans l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera, le locataire ne pourra exporter, directement ou indirectement, hors du district électoral de Saguenay, de l'énergie électrique provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques.

14. Without the prior authorization of the Lieutenant-Governor in Council and upon such condition as he shall fix, the lessee shall not export, directly or indirectly, outside of the electoral district of Saguenay, any electricity derived from the development of the said waterpowers.

Exportation of electricity.

Idem.

15. Le locataire ne pourra, directement ou indirectement, exporter hors de la province de l'énergie électrique provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques.

15. The lessee shall not, directly or indirectly, export out of the Province any electric power derived from the development of the said waterpowers.

Idem.

Développements sauvés.

16. Les développements hydro-électriques ci-dessus prévus devront être exécutés et utilisés de façon à ne nuire en aucune manière à aucun des développements hydro-électriques qui peuvent ou pourront être possibles dans et par la rivière Manicouagan.

16. The hydro-electric developments hereinabove provided for shall be carried out and utilized so as not to hinder in any way any of the hydro-electric developments that are or will be possible on or on account of Manicouagan river.

Developments safe-guarded.

Conditions additionnelles.

17. En outre, de celles qui sont ci-dessus déterminées, le lieutenant-gouverneur en conseil pourra stipuler toutes autres conditions, conciliables avec la présente loi et qu'il jugera conformes aux intérêts de la province.

17. Besides those hereinabove provided, the Lieutenant-Governor in Council may prescribe any other conditions, consistent with this act, which he may deem compatible with the interests of the Province.

Additional conditions.

Entrée en vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.